

АНТРОПОНИМЫ КАК МАРКЕРЫ ВТОРИЧНОГО ТЕКСТА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (СФЕРА НАНОТЕХНОЛОГИЙ И ОПТОВОЛОКОННОЙ ТЕХНИКИ)

Рассматривается категория вторичности научно-технического текста, реализуемая благодаря межтекстовым связям. Материалом исследования послужила монография Ф. Митшке (F. Mitschke) *Fiber Optics. Physics and Technology*. Все фрагменты содержат антропонимы, которые выступают маркерами вторичного текста. Межтекстовые связи обеспечивают единство и целостность дискурсивного научного пространства. В результате анализа научно-технического текста было установлено, что межтекстовые связи поддерживаются первичными цитатами, ссылками (именными: авторскими, автоссылками и множественными; титульными), сносками, графиками и визуальными средствами (фотографиями).

Ключевые слова: научно-технический дискурс, антропоним, вторичный текст, вторичность, цитата, ссылка, межтекстовые связи.

Автором было проанализировано 280 страниц монографии Ф. Митшке (F. Mitschke) *Fiber Optics. Physics and Technology*. Методом сплошной выборки был выделен 61 пример употребления антропонимов. Цель данной статьи заключается в анализе особенностей функционирования антропонимов как маркеров вторичного текста в англоязычных текстах письменного научно-технического дискурса (сфера нанотехнологий и оптоволоконной техники). Для достижения указанной цели решался целый ряд конкретных задач. Во-первых, дифференциация следующих терминов: «вторичность» и «вторичный текст»; во-вторых, проведение структурной классификации межтекстовых связей; в-третьих, выявление функциональной значимости последних.

В «Толковом переводоведческом словаре» дается следующее толкование антропонима: 1. Собственное имя человека. 2. Любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним, кличка... [1, с. 21–22]. Под антропонимом в данной статье понимается любое имя собственное (личное имя, фамилия, имя и фамилия, инициалы и фамилия). Такое ограничение видов имен собственных связано с тем, что материалом исследования выступает научно-технический дискурс, который в силу своей строгости и официальности не предполагает использование прозвищ, псевдонимов, криптонимов и кличек.

Обратимся к понятиям «вторичность» и «вторичный текст». Вторичность представляет собой универсальную категорию. Так, говоря о периоде конца XIX – XX в., российский филолог и литературовед И. П. Ильин отмечал: «В определенные эпохи именно вторичность оказывается наиболее характерной чертой сознания, той роковой печатью, что наложена на его лик и неизбежно отмечает все его мысли и дела» [2, с. 51]. Н. М. Нестерова

в своих работах писала, что вторичность является одним из главных принципов текстопорождения [3, с. 94]. Другими словами, вторичность подразумевает, что все ранее было уже произнесено или написано. По мнению М. М. Бахтина, первый человек Адам был единственным, кто мог создать что-то новое и первичное. «Только мифический Адам, подошедший с первым словом к еще не оговоренному девственному миру, одинокий Адам мог действительно до конца избежать этой диалогической взаимоориентации с чужим словом о предмете; конкретному историческому лицу это не дано...» [4, с. 89]. Как считает О. Б. Вайнштейн, «...нам остается только перебирать, комбинировать и пародировать имеющееся» [5, с. 184]. Следовательно, и устная, и письменная речь являются в определенной степени вторичными. Таким образом, категория вторичности имеет довольно широкое философское толкование. Что касается вторичности в лингвистике, то Ц. Тодоров рассматривал ее как универсальную характеристику текста: «Следует говорить не о генезисе, возникновении текстов из чего-то нетекстового, а исключительно и только о переработке одних текстов в другие» [6, с. 98].

В языкознании предлагается множество определений вторичного текста. Так, по мнению А. Э. Бабайловой, вторичный текст представляет собой «продукт письменной речи, который является репродукцией первоисточника с разной степенью компрессии; новое порождение, цель которого – критический анализ исходного текста» [7, с. 122]. Н. Л. Сунцова рассматривает вторичный текст как «речевое произведение, созданное на основе понимания текста оригинала с последующей вербализацией результата этого понимания с различной степенью развернутости» [8, с. 3–4]. В данной статье под вторичным текстом понимается письменное речевое произведение, созданное путем аналитико-синтетической переработки текстов-первоисточников, содержащее ряд цитат и ссылок на последние.

Цитаты и ссылки обеспечивают взаимосвязь между первоисточником и вновь порождаемым текстом, или, другими словами, интертекстуальность. Интертекстуальность принято рассматривать в широком и узком смысле. В широком смысле интертекстуальность – это универсальное свойство текста, которое предусматривает понимание всякого текста как гипертекста [9, с. 451]. Когда речь идет о интертекстуальности в узком смысле, имеются в виду те случаи, когда автор намеренно тематизирует взаимодействие между текстами [9, с. 451]. Это реализуется при помощи формальных средств: цитат, сносок и ссылок. В данной статье интертекстуальность понимается в узком смысле, а именно интертекстуальность обеспечивается соположением, диалогическим взаимодействием текста «нового» и текста «старого» (цитируемого), в результате чего поражаются новые смыслы.

По мнению Е. В. Михайловой, межтекстовые связи обеспечиваются как текстовыми элементами (естественными знаковыми системами и специальными знаковыми системами: формулами, схемами, чертежами, графиками и др.), так и нетекстовыми элементами (живописью, скульптурой, музыкой, явлениями природы и др.) [10]. В данной статье речь пойдет о текстовых элементах. Воспользуемся классификацией Е. В. Михайловой и разделим все межтекстовые связи на собственно текстовый тип – цитаты (заимствования) и паратекстовый тип – ссылки (условные заимствования) [10]. Так, все отобранные для анализа фрагменты содержали антропонимы, которые входили в состав цитируемого текста, следовательно, они выступают маркерами вторичного текста.

Цитата (от лат. *cito* – высказываю, привожу) – дословная выдержка из какого-либо произведения, стилистический прием употребления готового словесного образования, вошедшего в общелитературный оборот [10]. Цитаты делятся на первичные и вторичные [10].

Первичная цитата представляет собой самый простой вид взаимодействия двух текстов. Как показало исследование текстового материала, все цитаты в рассматриваемом научно-техническом дискурсе относятся к данному типу.

Пример 1. The first reported conscious observation of a solution phenomenon was written by a Scotsman, the civil engineer John Scott Russell. In 1838 he noticed a remarkable water wave in the Union Canal near Edinburg and wrote this report:

I was observing the motion of a boat which was rapidly drawn along the narrow channel by a pair of horses, when the boat suddenly stopped... [11, с. 178]. Джон Скотт Рассел – британский инженер-кораблестроитель, ученый и бизнесмен, открывший в 1834 г. солитон (структурно устойчивая уединен-

ная волна, распространяющаяся в нелинейной среде) и участвовавший в строительстве корабля «Грейт Истерн» [12]. Автор приводит цитату из доклада Рассела Report on Waves, представленного на 14-й встрече Британской ассоциации содействия развитию науки.

Особенность примера 1 состоит в том, что при цитировании не были использованы кавычки. Это объясняется тем, что согласно правилам Harvard Referencing system цитата объемом больше 30 слов должна быть оформлена с красной строки, с большим отступом, чем весь текст, при этом кавычки не используются [13, с. 7]. В обоих случаях антропонимы предшествуют цитатам, т. е. Митшке изначально указывает на исследователя, чью идею он планирует привести.

Вторичная цитата – это фрагмент текста, взятый из источника, в котором этот фрагмент сам является цитатой. Вторичные цитаты встречаются не так часто. Чаще всего вторичное цитирование происходит, если первоисточник по какой-то причине недоступен [10]. В исследованном текстовом материале автор не использует вторичных цитат, все его цитаты относятся к категории первичных.

Как показала статистическая обработка данных, первичные цитаты также не являются очень частотными от общего числа межтекстовых связей (3 %). Такое редкое употребление первичных цитат можно объяснить тем фактом, что научно-технический текст характеризуется высокой степенью новизны и оригинальности, а результаты его эвристичны. Кроме того, частое обращение к чужим идеям снижает процент оригинальности текста.

Ссылка представляет собой указание источника, на который ссылаются в основном тексте [14]. Как уже отмечалось ранее, ссылка представляет собой паратекстовый тип межтекстовых связей. Под паратекстом Ж. Женнетт понимает текстовое окружение, совокупность элементов, составляющих оболочку текста – его название, подзаголовок, предисловие, послесловие, посвящение, имя автора, эпиграф, сноски, иллюстрации, место или год написания, название издательства и др. [15]. Ссылки являются самым частотным типом интертекстуальных связей (85 %). Благодаря им читателю предоставляется возможность ознакомления с дополнительными текстовыми материалами для более глубокого изучения темы. Кроме того, ссылки подтверждают авторитетность вторичного текста, его достоверность.

В своей кандидатской диссертации Е. В. Михайлова занимается исследованием интертекстуальности в научном дискурсе (на материале статей). Она дает детальную классификацию типов межтекстовых связей. Так, она делит ссылки

на три группы: именные, титульные и адресные [10]. В свою очередь, именные ссылки подразделяются на авторские, автоссылки и множественные ссылки.

Обратимся к именным ссылкам и их разновидностям, так как данные ссылки являются самыми распространенными (82 %). Авторские ссылки используются наиболее часто, в них указывается имя автора текста-первоисточника (42 %).

Пример 2. A precursor of today's Kerr lens modelocked lasers was conceived in the mid-1980s by Linn F. Mollenauer of Bell Laboratories when a resonator containing a piece of fiber was coupled to the laser resonator [11, с. 202]. Линн Молленауэр – американский физик [16]. Митшке упоминает о его совместной работе с Линн Молленауэром *Stabilizing the Soliton Laser*, опубликованной в *Journal Quantum Electronics* в 1986 г. При этом в монографии Митшке указывает только имя своего соавтора.

Автоссылки, несомненно, встречаются: они отсылают к ранним работам авторов. Однако автоссылки являются редкостью, что подтвердило и исследование данного текстового материала (2 %). Вероятно, это связано с этическими соображениями автора, который считает неправильным ссылаться на самого себя.

Пример 3. F. Mitschke and Mollenauer showed the particle properties in 1986 by demonstrating for the first time the interaction forces between fiber-optic solitons [11, с. 180]. Данный текстовый фрагмент не является только автоссылкой. На самом деле этот пример представляет собой множественную ссылку. Федор Митшке – немецкий физик, участвовавший в разработке солитонов [17]. Работа *Experimental Observation of Interaction Forces Between Solitons in Optical Fibers* была написана Митшке в соавторстве с Линн Молленауэром.

Множественные ссылки используются в том случае, когда речь идет о нескольких авторах. Множественные ссылки встречаются нередко (38 %). Это связано с тем фактом, что в науке распространено явление, когда исследованием одного вопроса занимается сразу несколько ученых.

Пример 4. As a result there is a finite (nonzero) line width, which was first described by A. Schawlow and C. Townes, pioneers of laser physics [11, с. 215]. Артур Леонард Шавлов – американский физик, лауреат Нобелевской премии по физике (1981) [18]. Чарльз Хард Таунс – американский физик, лауреат Нобелевской премии по физике (1964), член Национальной академии наук США (1956), иностранный член Российской академии наук (1994) [19]. В данном примере автор монографии не дает отсылки к конкретной научной работе, он называет только предмет исследования, при этом в библиографии указывается, что информацию о лазерах можно по-

лучить из многих учебников. Митшке предлагает дополнительную отсылку к работе О. Светло *Principles of Lasers*. Таким образом, в монографии создается сложная система ссылок, которая, в свою очередь, свидетельствует о не менее сложной системе смысловой, социокультурной и дискурсивной связи между упомянутыми научными дискурсами.

Пример 5. In hindsight, the paper by Kao and Hockman came out at just the right time [11, с. 6]. К. Ч. Као – китайский, британский и американский инженер-физик, автор ключевых исследований в области разработки и практического применения волоконно-оптических технологий, которые значительно повлияли на развитие индустрии телекоммуникаций [20], – и Г. А. Хокман написали совместную работу *Dielectric-Fibre Surface Waveguides for Optical Frequencies*, на которую ссылается автор монографии. Интересно отметить, что Митшке при ссылке на работу сначала употребляет фамилии и инициалы авторов, а в следующем абзаце использует только фамилии. Ссылка на первоисточник дается только при начальном упоминании авторов.

Титульная ссылка связывает текст статьи с названием текста-источника [10]. Титульная ссылка редко встречается отдельно, чаще она идет в комбинации с именной ссылкой. В научном тексте титульная ссылка не является частой (3 %), так как некоторое изобретение, явление и открытие чаще ассоциируется с именем самого ученого, а не с его работами.

Пример 6. In the Greek tragedy of Agamemnon (part of *The Oresteia*), Aeschylus mentions how the news about the fall of the city of Troy was transmitted over 500 km to Agamemnon's wife, Clytemnestra [11, с. 3]. «Агамемнон» (греч. *Ἀγαμέμνων*) – трагедия древнегреческого драматурга Эсхила, представленная в 458 до н. э. Она входила в тетралогию *Орестея*, которая также включала трагедии «Хозфоры» и «Эвмениды», а также утраченную сатирическую драму «Протей» [21]. Упоминание данной трагедии используется автором в самом начале его монографии для демонстрации того, что и до нашей эры новости передавались на большие расстояния еще до изобретения телефона и телеграфа.

Адресная ссылка указывает на выходные данные (не всегда полные) первоисточника, например, на место его публикации [10]. В ходе анализа текста монографии не было выявлено ни одного примера употребления адресных ссылок.

Сноска – это текст, помещаемый внизу страницы; подстрочная ссылка, примечание [22]. В исследуемом тексте сноски встречаются только в 6 % случаев, так как основной объем примечаний и пояснений помещен в основном тексте монографии.

Пример 7. Bell was not the only, indeed not even the first, inventor of the telephone. ...but the Italian

technician Antonio Meucci (who lived in New York) had demonstrated a working model as early as 1860 and the German teacher Philip Reis built another version in 1861. The American Elisha Gray had the bad luck of filing his patent all of 2 h after Bell [11, с. 5]. В основном тексте монографии речь идет о изобретателе телефона Александре Грейаме Белле, но при этом Митшке не обделяет вниманием других ученых, работавших над данным вопросом, но не успевших запатентовать изобретение.

Пример 8. Tyndall did not invent this himself [11]. Джон Тиндаль – английский физик, член Лондонского королевского общества (1852) [23]. Первое упоминание об ученом находится еще в основном тексте монографии, где указывается полное имя – John Tyndall, однако в сноске прописывается только его фамилия. Такая тенденция присуща всему научно-техническому тексту. Это можно объяснить тем фактом, что изначально автор монографии дает полное имя для того, чтобы избежать путаницы при наличии однофамильцев. В данном примере сноски отсылает не к упомянутому ученому, а к тому, кто первоначально занимался данным вопросом, – Д. Гехту (J. Hecht) и его работе *City of Light: The Story of Fiber Optics*.

Научно-технический текст предполагает наличие наглядного материала для иллюстрации описываемого явления или проблемы. Такой материал, как правило, представлен в графиках и визуальных средствах (фотографиях). Однако такой материал не является частотным и, как показало исследование, используется только в 6 % случаев от общего числа межтекстовых связей.

Пример 9. The author thanks Christoph Mahnke for the calculations for this figure [11, с. 71]. Кристоф Махне – преподаватель Ростокского университета – старейшего университета в регионе Балтийского моря, третьего в списке самых старинных университетов Германии [24].

Пример 10. The author thanks Toralf Ziems for his assistance in taking this picture [11, с. 70].

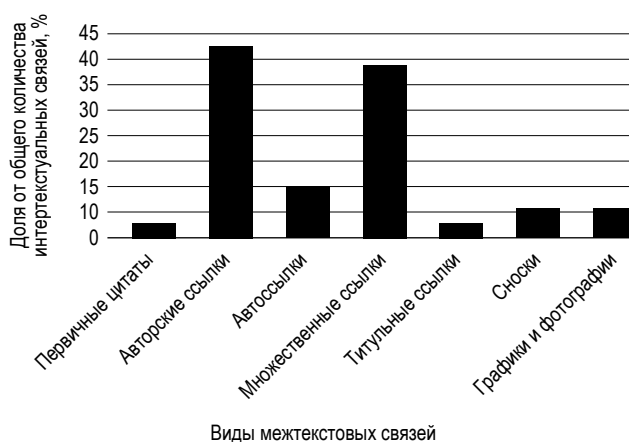
Как видно из примеров 9 и 10, антропонимы при фотографиях и графиках используются для выражения благодарности фотографам и ученым, помогающим при создании фотоизображения или построении графика, т. е. в данном случае не происходит отсылки к ранее написанной научной работе. Они являются элементами фактики научно-технического дискурса.

Пример 11. Carl Zeiss, Ernst Abbe, and Otto Schott are the founders of modern optics in which scientific methods and industrial processing are closely interwoven [15, с. 88]. Карл Фридрих Цейс – всемирно известный немецкий инженер и производитель оптики, основатель фабрики оптических систем «Цейс» [25]. Эрнст Карл Аббе – немецкий

физик-оптик, астроном, изобретатель технологии важных разделов оптико-механической промышленности, автор теории образования изображений в микроскопе [26]. Фридрих Отто Шотт – немецкий химик, заложивший основы современного производства стекла и создавший многие виды специальных стекол [27]. Фотоизображение ученых используется крайне редко, чаще на фотографиях изображены некоторые технические моменты, требующие наглядной демонстрации (пример 10). Данный случай использования фотографий ученых можно объяснить особой признательностью им автора монографии, так как они являются основателями современной оптики, т. е. именно того раздела физики, который выступает предметом исследования Федора Митшке.

Таким образом, исходя из анализа антропонимов как маркеров вторичного текста в научном дискурсе, были сделаны следующие выводы:

- 1) антропонимы выступают маркерами вторичного текста в научно-техническом дискурсе;
- 2) в исследуемом материале феномен межтекстовых связей представлен первичными цитатами, ссылками (именные: авторские, автоссылки и множественные ссылки; титульные), сносками, графиками и визуальными средствами (фотографии);



Частотность употребления видов межтекстовых связей

- 3) несмотря на разнообразие интертекстуальных связей, самыми широко употребляемыми являются ссылки, в частности авторские и множественные (рисунок), что объясняется тем, что научно-технический текст предназначен для подготовленного читателя, обладающего некой пресуппозицией, т. е. адресат имеет некий общий в адресантом фонд знаний, что позволяет избежать объемных предисловий к теме и максимально сократить историю вопроса, ограничившись ссылками;

- 4) при использовании графиков и фотографий в библиографии нет пункта с указанием имени

человека, способствовавшего их созданию; используя данные антропимы, автор научного текста выражает признательность либо другим ученым, ранее занимавшимся изучаемой им проблемой, либо людям, оказавшим помощь в получении фотоизображения или в построении графика;

5) при отсылке в основном тексте работы к именам ученых, занимающихся разработкой определенной проблемы, их имена не всегда указываются в библиографии. Автор ограничивается упоминанием названий их исследований и годом их проведения. Такой информации вполне достаточно, если возникнет необходимость дополнительного детального знакомства с этими работами;

6) благодаря межтекстовым связям гарантируется достоверность передаваемой адресату информации;

7) основная задача межтекстовых связей заключается в сохранении единства дискурсивного пространства данной научной сферы;

8) межтекстовые связи выполняют референционную функцию, т. е. они отсылают к ранее написанным работам других авторов в случае необходимости получения дополнительной информации;

9) интертекстуальные связи реализуют также этикетную функцию, благодаря которой выражается уважение к конкретной научной школе и всему научному сообществу в целом;

10) благодаря феномену межтекстовых связей автор выражает отношение к написанным ранее работам (такое отношение может быть критическим или, напротив, эмпатическим), т. е. интертекстуальные связи выполняют оценочную функцию, они аксиологичны по своему характеру.

Список литературы

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
2. Ильин И. П. Постмодернизм: от истоков до конца столетия. Эволюция научного мира. М.: Интрада, 1998. 205 с.
3. Нестерова Н. М. Вторичность как онтологическое свойство перевода. Пермь, 2005. 203 с.
4. Бахтин М. М. Литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986. 543 с.
5. Вайнштейн О. Б. Леопарды в храме (деконструктивизм и культурная традиция) // Вопросы литературы. 1989. № 12. С. 167–199.
6. Тодоров Ц. Поэтика // Структурализм «за» и «против». М.: Прогресс, 1975. С. 37–113.
7. Бабайлова А. Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1987. 152 с.
8. Сунцова Н. Л. Лингвистическая модель порождения вторичного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 21 с.
9. Скрипак И. А. Интертекстуальность как категориальный признак современного научного дискурса // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. № 74-1. С. 450–453.
10. Михайлова Е. В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1999. 205 с.
11. Mitschke F. Fiber Optics. Physics and Technology. Germany: Springer, 2009. 301 p.
12. Рассел Дж. С. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Рассел,_Джон_Скотт (дата обращения: 05.06.2016).
13. Cavanagh J., Kirby P. Write it right. A guide to the Harvard [Author-Date] Referencing System. LIT: Library & Information Resource Centre, 2014. 40 p.
14. Ссылка // Толковый словарь русского языка. URL: http://www.vedu.ru/expdic/33612/#link_block (дата обращения: 05.05.2016).
15. Intertextuality // Chandler D. Semiotics for Beginners. URL: <http://www.visual-memory.co.uk/daniel/Documents/S4B/> (дата обращения: 05.05.2016).
16. Моленхауер Л. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Linn_F._Mollenauer (дата обращения: 05.06.2016).
17. Митшке Ф. URL: <http://www.springer.com/gp/book/9783642037023#aboutAuthors> (дата обращения: 05.06.2016).
18. Шавлов А. Л. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Шавлов,_Артур_Леонард (дата обращения: 05.06.2016).
19. Таунс Ч. Х. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Таунс,_Чарлз_Хард (дата обращения: 05.06.2016).
20. Као Ч. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Као,_Чарльз (дата обращения: 05.06.2016).
21. Агамемнон (Эсхил) URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Агамемнон_\(Эсхил\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Агамемнон_(Эсхил)) (дата обращения: 05.06.2016).
22. Сноска // Толковый словарь русского языка. URL: <http://tolslovar.ru/s8476.html> (дата обращения: 05.05.2016).
23. Тиндаль Дж. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Тиндаль,_Джон (дата обращения: 05.06.2016).
24. Mahnke C. URL: https://www.researchgate.net/profile/Christoph_Mahnke (дата обращения: 05.06.2016).
25. Цейс К. Ф. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Цейс,_Карл_Фридрих (дата обращения: 05.06.2016).
26. Аббе Э. К. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Аббе,_Эрнст (дата обращения: 05.06.2016).
27. Шотт Ф. О. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Шотт,_Отто (дата обращения: 05.06.2016).

Конькова И. И., ассистент, аспирант.

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева.

Ул. Большевикская, 68, Саранск, Республика Мордовия, Россия, 430005.

E-mail: mirna_13@mail.ru

Материал поступил в редакцию 23.06.2016.

I. I. Kon'kova

ANTROPONYMS AS MARKERS OF SECONDARY TEXT IN SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DISCOURSE (THE FIELD OF NANOSCIENCE AND FIBER OPTICAL TECHNOLOGY)

The article considers the category of “secondariness” in a scientific and technological text and language means of its explication. Intertextual links in the form of references and footnotes reveal this category. The monograph “Fiber Optics. Physics and Technology” by F. Mitschke is the source of the language material for study. All the examples provided have anthroponyms that perform the functions of markers of a secondary text. They help keep unity and entirety of the discursive contitium of the contemporary scientific community. The analysis of the scientific and technological discourse under study shows that the primary citations, references (headed ones: authorial and multiple ones and selfreferences; title ones), footnotes, diagrams and visual aids (photographs) support intertextual links.

Key words: *scientific and technological discourse, anthroponym, secondary text, secondariness, citation, reference, intertextual links.*

References

1. Nelyubin L. L. *Tolkovyy perevodcheskiy slovar'* [Defining translation dictionary]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2003. 320 p. (in Russian).
2. Il'in I. P. *Postmodernizm: ot istokov do kontsa stoletiya. Evolyutsiya nauchnogo mira* [Postmodernism: from origin till the end of the century. The scientific world evolution]. Moscow, Intrada Publ., 1998. 205 p. (in Russian).
3. Nesterova N. M. *Vtorichnost' kak ontologicheskoye svoystvo perevoda* [Secondariness as an ontological feature of the translation]. Perm', 2005. 203 p. (in Russian).
4. Bakhtin M. M. *Literaturno-kriticheskiye stat'i* [Literary review articles]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1986. 543 p. (in Russian)
5. Vainshteyn O. B. *Leopardy v khrame (Dekonstruktivizm i kul'turnaya traditsiya)* [Leopards in the temple (Deconstruction and cultural tradition)]. *Voprosy literatury – Literature questions*, 1989, no. 12, pp. 167–199 (in Russian).
6. Todorov Ts. *Poetika* [Poetics]. *Strukturalizm “za” i “protiv”* [Structuralism “for” and “against”]. Moscow, Progress Publ., 1975. Pp. 37–113 (in Russian).
7. Babaylova A. E. *Tekst kak produkt, sredstvo i ob'ekt kommunikatsyi pri obuchenii nerodnomu yazyku* [Text as an output, means and object of communication while teaching non-mother tongue]. Saratov, Saratov University Publ., 1987. 152 p. (in Russian).
8. Suntsova N. L. *Lingvisticheskaya model' porozhdeniya vtorichnogo teksta. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Linguistic model of the secondary text production. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Moscow, 1999. 21 p. (in Russian).
9. Skripak I. A. *Intertekstual'nost' kak kategorial'nyy priznak sovremennogo nauchnogo diskursa* [Intertextuality as a category feature of modern scientific discourse]. *Izvestiya RGPU imeni A. I. Gertsena – Transactions of Herzen State Pedagogical University of Russia*, 2008, no. 74–1, pp. 450–453 (in Russian).
10. Mikhaylova E. V. *Intertekstual'nost' v naychnom diskurse (na materiale statey). Dis. kand. filol. nauk* [Intertextuality in the scientific discourse (a case study of the articles). Diss. cand. philol. sci.]. Volgograd, 1999. 205 p. (in Russian).
11. Mitschke F. *Fiber Optics. Physics and Technology*. Germany, Springer, 2009. 301 p.
12. Russell J. S. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Рассел,_Джон_Скотт (accessed 5 June 2016) (in Russian).
13. Cavanagh J., Kirby P. *Write it right. A guide to the Harvard [Author-Date] Referencing System*. LIT, Library & Information Resource Centre, 2014. 40 p.
14. Ssylka [Reference]. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of Russian Language]. URL: http://www.vedu.ru/expdic/33612/#ink_block (accessed 5 June 2016) (in Russian).
15. Intertextuality. Chander D. *Semiotics for Beginners*. URL: <http://www.visual-memory.co.uk/daniel/Documents/S4B/> (accessed 5 June 2016).
16. Molenauer L. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Linn_F._Mollenauer (accessed 5 June 2016).
17. Mitschke F. URL: <http://www.springer.com/gp/book/9783642037023#aboutAuthors> (accessed 5 June 2016).
18. Shavlov A. L. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Кортевер,_Дидерик (accessed 5 June 2016) (in Russian).
19. Townes C. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Таунс,_Чарлз_Хард (accessed 5 June 2016) (in Russian).
20. Kao Ch. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Као,_Чарльз (accessed 5 June 2016) (in Russian).
21. Agamemnon (Eskhil). URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Агамемнон_\(Эсхил\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Агамемнон_(Эсхил)) (accessed 5 June 2016) (in Russian).
22. Snoska [Footnote]. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of Russian Language]. URL: <http://tolkslovar.ru/s8476.html> (accessed 5 June 2016) (in Russian).

23. Tyndall J. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Тиндаль,_Джон (accessed 5 June 2016) (in Russian).
24. Mahnke C. URL: https://www.researchgate.net/profile/Christoph_Mahnke (accessed 5 June 2016) (in Russian).
25. Zeiss C. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Цейс,_Карл_Фридрих (accessed 5 June 2016) (in Russian).
26. Abbe E. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Аббе,_Эрнст (accessed 5 June 2016) (in Russian).
27. Schott O. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Шотт,_Отто (accessed 5 June 2016) (in Russian).

Kon'kova I. I.

Ogarev Mordovia State University.

Ul. Bolshevistskaya, 68, Saransk, Mordovia Republic, Russia, 430005.

E-mail: mirna_13@mail.ru